

SKRIVA FÖR ÖVERSÄTTNING: REDAKTÖRENS CHECKLISTA.

När du sätter igång med att skapa nytt innehåll för en global publik finns det viktiga beståndsdelar av globalt neutralt innehåll som du behöver stämma av innan du publicerar materialet eller skickar det till översättning. Annars riskerar du att budskapet missförstås – eller översätts felaktigt.

1 ÄR MENINGARNA KORTA OCH KONCISA?

För att översättningen ska bli enklare och lättare att förstå bör varje mening bestå av högst 15 till 20 ord.

2 HAR DU ANVÄNT STANDARDORDFÖLJDEN FÖR SVENSKA DÄR SÅ ÄR MÖJLIGT?

Det innebär subjekt, predikat och objekt med tillhörande bestämningsord. Kom ihåg att alltid läsa igenom texten för att kontrollera grammatik och skiljetecken – skriv- och stavfel försämrar trovärdigheten och kan råka överföras till översättningen.

3 GÅR DET ATT DELA UPP LÅNGA SUBSTANTIV?

Det kan bli förvirrande och leda till missuppfattningar eller alltför bokstavliga översättningar. Skriv till exempel inte "Datorskärmsljusreflektion" utan "Solljus som reflekteras på datorskärmen".

4 HAR DU KONSEKVENT ANVÄNT SAMMA TERM FÖR ATT BETECKNA ETT BEGREPP?

Synonymer gör ofta texten otydlig. När du använder dem minskar också fördelarna med att använda översättningsminnen, vilket leder till högre översättningskostnader och längre leveranstider.

5 HAR DU UNDVIKIT SKÄMT?

Det är ofta svårt att hitta en motsvarighet vid översättning. Dessutom kan något som är roligt i en kultur vara stötande i en annan.

6 ÄR DATUM, KLOCKSLAG OCH MÅTT TYDLIGA?

Ska konverteringar stå med? Är 07-09-2025 en dag i juli eller september? Språkliga riktlinjer ska innehålla regler för att hantera stora siffror, mått, tidsangivelser, telefonnummer, valutor med mera. Skriv konsekvent.

7 HAR DU LAGT TILL RELATIVA PRONOMEN SOM "SOM" OCH "VILKA"?

Även om de inte är nödvändiga kan de öka förståelsen. "Programvaran som han prenumererat på går ut i morgon" är tydligare än "Programvaran han prenumererat på går ut i morgon".

8 ÄR HELA TEXTEN SKRIVEN I AKTIV FORM?

Det är mer direkt, enklare att förstå och lättare att översätta. Sök efter verb i s-form eller ord som "från" och "av" i dokumentet. De kan signalera att du har använt passiv form.

9 HAR DU BYTT UT VERBFRASER MOT ENKLA VERB?

Vad menas med verbfraser? Det är verb som har en eller flera partiklar, till exempel "lägga ner" eller "lägga av". De har helt olika betydelse, men kan krångla till översättningar. Använd i stället enkla verb som "avsluta" eller "avbryta".

10 HAR DU UNDVIKIT FASTA UTTRYCK?

De flesta fasta uttryck kan inte översättas direkt. Till exempel betyder det franska uttrycket "les carottes sont cuites" ordagrant "morötterna är kokta". En lämplig översättning vore "gjort är gjort" eller "gråt inte över spilld mjölk". Men fasta uttryck kan ha olika betydelser beroende på sammanhang, så för att undvika förvirring är det bättre att utesluta dem från dina texter.

KOM IGÅNG

Kontakta oss i dag för att börja dra nytta av Lionbridges tjänster och få tillgång till vår helhetslösning med omfattande innehålls- och språktjänster.

LÄS MER PÅ
[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)